

## SOMMAIRE

### AVANT-PROPOS

Irina Mavrodin (Roumanie).....	11
--------------------------------	----

### I. ENTRETIEN

Muguraș Constantinescu (Roumanie) – <i>Entretien avec Henri Awaiss</i> .....	15
--	----

### II. DOSSIER

#### *La traduction caduque, retraduction et contexte culturel (en diachronie)*

Carmen Ecaterina Aștirbei (Roumanie) – <i>Pour une herméneutique traductive. (Re)traductions des poèmes de Lucian Blaga en français</i> .....	25
---	----

Mokhtar Zouaui (Algérie) - <i>Traductions du Coran. Entre caducité et actualité</i> .....	41
---	----

Maria Papadima (Grèce) - <i>La pulsion du traduire, impulsion du retraduire</i> .....	53
---	----

Rosemarie Fournier-Guillemette (Canada) - <i>Riders to the Sea, de J.M. Synge: ses traductions à travers les 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles</i> .....	61
---	----

Emmanuelle Roux (France) - <i>Traduire et retraduire le même texte au Moyen Âge : La Somme le roi en anglais</i> .....	73
--	----

Elena-Brândușa Steiciuc (Roumanie) - <i>Traduction/retraduction des auteurs maghrébins en Roumanie (1960-2010)</i> .....	83
--	----

### III. PRATICO-THÉORIQUES

Victor Ariole (Nigeria) - <i>La traduction des oeuvres littéraires : un processus vers l'identification des spécificités culturelles</i> .....	93
--	----

Elisabeth Bladh (Suède) - <i>Gouverneurs de la rosée de Jacques Roumain en danois et en suédois : Une étude de traductions des notes en bas de page</i> .....	113
---	-----

#### **IV. VINGT FOIS SUR LE MÉTIER**

Claire Jobert (France) - <i>Le secret du Potier (autotraduction du persan vers le français)</i> .....	135
---	-----

#### **V. TERMINOLOGIE**

Eldina Nassufi, Eglantina Gishti (Albanie) - <i>Quelques obstacles à la traduction des textes de droit</i> .....	145
Leonard Xhamani (Albanie) - <i>Problème de la traduction en albanais de la terminologie de la médecine</i> .....	157

#### **VI. PORTRAITS DES TRADUCTEURS**

Andreea Hopârtean (Roumanie) – <i>Philippe Jaccottet – traducteur. Portrait du traducteur en blanc et en noir</i> .....	169
---	-----

#### **VII. PLANÈTE DES TRADUCTEURS**

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – « <i>Sommet</i> » <i>traductologique à Bruxelles</i> .....	185
Camille Fort (France) - <i>Colloque Jean-René Ladmiraal (3 et 4 juin 2010, Université de Paris-Sorbonne)</i> .....	189

#### **VIII. COMPTES RENDUS**

Alina Tarau (Roumanie) – <i>La Retraduction, Robert Kahn, Catriona Seth (dir.), Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2010, 321 p.</i> .....	195
Petronela Munteanu (Roumanie) – <i>Équivalences (numéros 37 / 1-2) La traduction réflexive, Bruxelles, l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles, 2010, 137 p.</i> .....	201

Cristina Hetriuc (Roumanie) – Liaisons dangereuses, Langues, Traduction, Interprétation, <i>Beyrouth, École des Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, 2011, 243 p.</i> .....	205
Anca Chetrariu (Roumanie) – (En)jeux esthétiques de la traduction, Éthique(s) et pratiques traductionnelles, <i>Timișoara, Editura Universității de Vest, 2010, 261 p.</i> .....	209
Daniela Pintilei (Roumanie) – Translationes, n° 2/2010, <i>Timișoara, Editura Eurostampa, 2010, 206 p.</i> .....	215
Sorin Enea (Roumanie) – Ladmiral - le dernier des archéotraductosaures, <i>interviewé par l'ETIB, Université Saint Joseph, Beyrouth, 2010, 122 p.</i> .....	219
<b>LES AUTEURS</b> .....	225